

INFORMAZIONI PERSONALI

Silvia Coppola

 Trento, Italia www.silviacoppola.eu

POSIZIONE RICOPERTA

INTERPRETE DI CONFERENZA - TRADUTTRICE
Socia aggregata Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
INSEGNANTE DI LINGUE STRANIERE
INGLESE, TEDESCO, FRANCESE, ITALIANO

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Gennaio 2013 - Oggi

Interprete**Membro esperto della commissione esaminatrice in occasione di selezioni pubbliche**

Quando la selezione pubblica prevede la conoscenza delle lingue straniere, faccio parte della commissione esaminatrice ricoprendo il ruolo di esperta di lingue straniere per valutare le competenze dei candidati.
Committenti: Provincia Autonoma di Trento e Fondazione Alcide De Gasperi

Interpretazione simultanea, consecutiva e chuchotage tra l'italiano e l'inglese in occasione di conferenze, congressi, riunioni ed eventi, tra cui:

Trentini nel mondo, Provincia di Trento

Orehab Minds, Trento - Odontoiatria

Università di Bolzano

Fercam, Bolzano

Trentino School of Management, Trento

Film Festival, Trento

34° Rapporto sull'occupazione in Provincia di Trento

Convegni internazionali, Erickson, Trento

Gruppo cassa Centrale Banca, Trento

Apnea Academy - progetto educativo di apnea per bambini, Levico Terme

Università di Sociologia, Trento

Gardabags, Riva del Garda

JDentalCare, Riva del Garda - Implantologia dentale

Drodesera, Dro - Performance artistiche

Europiano, Cavalese - accordatura dei pianoforti

International Alliance For Mountain Film, Trento

Organizzazione Mondiale del Termalismo, Levico Terme

Religion Today, Trento

Forum per la pace e i diritti umani, Trento

Congresso Internationaler Dobermann Club, Calvalse

Regeneration, concorso di progettazione architettonica, Dro, Trento

Universiadi, Trento

Exporivaschuh, Riva del Garda

Gennaio 2012 - Oggi

Traduttrice**Svolgo attività di traduzione scritta di testi di varia natura e offro il servizio di traduzione asseverata.****Alcuni dei miei clienti:**

Provincia Autonoma di Trento

Libera Università di Bolzano

Università degli Studi di Trento

Gennaio 2012 - Oggi **Traduttrice**
 Fondazione Alcide De Gasperi
 Privati
 Associazioni
 Ho tradotto inoltre i sottotitoli per il film di C. Bungaro "N-ice cello - Storia del violoncello di ghiaccio" andato in onda su RAI 5

Ottobre 2013 - Oggi **Insegnante di lingue straniere**
 Per conto di vari committenti tengo **corsi ad hoc di lingue straniere e italiano** su base individuale o di gruppo.
Alcuni corsi: base, intermedio, avanzato, turismo, medico generico, marketing, business, commerciale, italiano per stranieri, linguaggio tecnico, conversazione, preparazione a certificazioni linguistiche.
Tra i miei committenti: Fondazione De Marchi, Acli, Circolo Ricreativo Dipendenti Provinciali, Libera università di Bolzano, Scuola alpina della Guardia di Finanza, CLM-BELL (tutor), Scuola superiore Istituto de Carneri, Scuola OSS, Scuola Tridentum, For.es, Kantea, Trentino Social Tank, DB Formazione, IAL Naziolale, ForTeam srl

FORMAZIONE CONTINUA

1 ottobre 2022 - In corso

Corso di alta formazione professionale in traduzione audiovisiva-sottotitolazione e accessibilità, online

150 ore di corso con stage sulla sottotitolazione intralinguistica (per sordi italiano – italiano) e interlinguistica (italiano - lingua straniera) tenuto dal prof. e sottotitolatore professionista Alessandro la Donna

30 settembre, 1, 2 ottobre 2022

Workshop di traduzione "Quasi lo stesso articolo" organizzato dal settimanale "Internazionale", Ferrara

Laboratorio di traduzione giornalistica dall'inglese in italiano a cura della traduttrice Francesca Spinelli.

Marzo – Maggio 2022

Il laboratorio "Arte della parola - iniziazione: i fondamentali" tenuto dalla regista Maura Pettorusso presso il Teatro Portland, Trento

Laboratorio di 14 ore su dizione e lettura ad alta voce interpretata ed espressiva.

4, 5, 6 Ottobre 2019

Workshop di traduzione "Le lingue dei libri" organizzato dal settimanale "Internazionale", Ferrara

Laboratorio di traduzione dall'inglese in italiano a cura della traduttrice di Einaudi, Silvia Pareschi, su tre brani letterari degli scrittori americani J. Franzen, D. Johnson e E. Hemingway.

2019

Corso di dizione di inglese britannico

Corso di dizione inglese, on-line e dal vivo, con l'insegnante di dizione britannica, dott.ssa Charlotte Grundy di Cambridge.

7 – 13 Luglio 2016

Corso estivo su Shakespeare

Università di Cambridge, International Summer programme

Corso in inglese di una settimana su Shakespeare, che ha previsto: lettura di otto opere teatrali, lezioni frontali, seminari e analisi dei testi. I corsi frequentati erano: Self and role: Richard II, Hamlet, Coriolanus (Dr F. Parker) e Shakespeare's evolving comedy (Dr J. Lennard).

ISTRUZIONE

Settembre 2011 – Dicembre 2012

Master of Arts in interpretariato e traduzione

Totale: Merit;
Tesi finale: Distinction

Università di Salford, Membro dell'EMT Network, Greater Manchester, Inghilterra

I moduli prevedevano:

- Interpretazione simultanea, consecutiva e di trattativa dall'inglese in francese e viceversa su temi quali: politica, economia, affari, telecomunicazioni, trasporto e agricoltura
- Traduzione dall'inglese in italiano e viceversa di testi concernenti i temi sopraelencati attraverso l'uso dei software di traduzione CAT tool
- Stesura di saggi brevi analitici e di ricerca sulla teoria della traduzione e dell'interpretariato.
- Tesi finale: Traduzione di un testo specifico di 6000 parole concernente l'agricoltura con relativa analisi teorica sul processo traduttivo.

Agosto 2010

Full-immersion linguistica e culturale in Francia

Institut de Touraine, Tours, Francia

Ho partecipato al progetto MoVE - Mobilità Verso l'Europa, organizzato dal Servizio Europa - Provincia autonoma di Trento - con il cofinanziamento del Fondo Sociale Europeo.

Il progetto prevedeva una full-immersion linguistica della durata di 5 settimane, ovvero un corso di lingua intensivo e l'alloggio presso una famiglia francese. Questa esperienza ha migliorato le mie competenze linguistiche sia orali che scritte e mi ha permesso di ottenere la qualificazione DELF livello B2.

Settembre 2007 –
Luglio 2010

Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata

107/110

Università di Bologna, sede di Forlì. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

I moduli prevedevano:

- Traduzione e interpretazione di trattativa da e verso l'italiano, l'inglese e il tedesco
- Secondo anno presso l'Università di Vienna, Zentrum für Translationswissenschaft attraverso il programma Erasmus.
- Tesi finale: Traduzione un testo economico con relativa analisi teorica sul processo traduttivo.

Aprile 2010

Certificazione di Bilinguismo tedesco - italiano

Livello A (C1)

Provincia Autonoma di Bolzano, Italia

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre
Altre lingue

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Italiano

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Master of Arts in Interpretariato e Traduzione					
Francese	C1	C1	C1	C1	C1
DELF e Master of Arts in Interpretariato e Traduzione					
Tedesco	C1	C1	C1	C1	C1
Laurea Triennale presso la SSLMIT e Certificazione di Bilinguismo tedesco – italiano					

Competenze comunicative

Un'attenzione particolare alla precisione nel trasmettere il messaggio nella comunicazione interlinguistica è stata ottenuta grazie alle mie esperienze lavorative a contatto col pubblico e allo studio delle tecniche di interpretariato e traduzione.

Il mio lavoro di interprete, traduttrice ed insegnante prevede la capacità di sapersi adattare a diversi ambiti lavorativi, aspettative e esigenze e a sapersi relazionare con i committenti, gli studenti, il pubblico e i colleghi, ogni volta differenti.

Competenze professionali

- Imparzialità. Il lavoro di interprete richiede un altissimo grado di imparzialità e trasparenza verso gli interlocutori.
- Accuratezza. L'attività traduttiva e la preparazione delle lezioni richiedono precisione, analisi critica, comparazione e ricerca.
- Empatia. Nell'insegnamento stabilisco con i corsisti una relazione di fiducia e li metto a proprio agio: sono due requisiti chiave per trasmettere i contenuti del corso.
- Puntualità e affidabilità. Porto sempre a termine nei tempi stabiliti l'incarico che mi viene assegnato secondo gli accordi presi
- Gestione delle tempistiche. So organizzare e dare la giusta priorità ai miei compiti. Questo mi ha permesso di terminare gli studi nei tempi previsti, di rispettare sempre le scadenze dei clienti e di saper calendarizzare i vari impegni lavorativi in modo efficiente.
- Lavoro di gruppo. I numerosi progetti di gruppo mi hanno dato l'opportunità di collaborare con i colleghi, risolvere problemi e contrasti all'intero di gruppi talvolta eterogenei.
- Responsabilità e gestione di persone. Grazie a vari ruoli professionali che prevedono l'interazione con persone di differenti età, ho sviluppato la capacità di comunicare, risolvere imprevisti burocratici e conflitti interpersonali, facilitando l'armonia all'interno del gruppo, gestire persone ricoprendo un ruolo di autorità e responsabilità e di essere sensibile ai loro bisogni.
- Flessibilità e capacità di adattamento. Per motivi di lavoro e di studio ho vissuto a Forlì, Vienna, Tours, Aix-en-Provence, Colonia e Manchester. Queste esperienze mi hanno insegnato ad adattarmi velocemente a diverse culture, contesti e ruoli, anche per lunghi periodi. Allo stesso modo, avere ogni volta committenti diversi, mi ha resa flessibile alle varie esigenze lavorative a livello di contenuto, utenti, orari e luogo di lavoro.
- Uso di software di traduzione
- Ottima padronanza del pacchetto Office.

Competenze organizzative e gestionali

Competenze informatiche
Patente di guida

B

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

ALLEGATI

Su richiesta:

- Copia del certificato di Bilinguismo
- Copia del certificato della Laurea Triennale
- Copia del certificato del Master

Trento, 24 ottobre 2022